



**Union Générale des Vietnamiens du Rhône (UGVR)**

**Hội Người Việt Nam tại Pháp – Chi Hội Rhône**

38 rue Sainte Geneviève 69006 Lyon .Tél: +(33) 6 95 03 10 99. Email: [ugvr@laposte.net](mailto:ugvr@laposte.net)

<http://www.ugvf.org>

Số 26- ra ngày 3-4-2013

## THÔNG TIN

### SINH HOẠT ĐÃ QUA

#### **Sinh Viên Việt Nam tại Lyon đón xuân 2013**

Ngày chủ nhật 17 tháng 2, Hội Sinh Viên Việt Nam tại Lyon (HSVVNTL) đã tổ chức buổi liên hoan ‘Thoáng xuân Lyon 2013’ tại hội trường La Ficelle, quận 4, thành phố Lyon. Buổi lễ thu hút hơn 250 sinh viên và nghiên cứu sinh Việt Nam, đại biểu của các hội đoàn đối tác và các bạn bè Pháp đến tham dự.

Đặc biệt năm nay, ban tổ chức đã gây dựng một chương trình phong phú xen kẽ bởi ba phần: Văn nghệ Xuân ba miền, Trò chơi dân gian và Âm thực ngày Tết.



*Thoáng xuân Lyon thu hút nhiều bạn bè Pháp*

Chương trình đã để lại rất nhiều ấn tượng tốt đẹp về những nét văn hóa truyền thống đậm chất Việt Nam trong mắt bạn bè quốc tế. Đặc biệt và ý nghĩa hơn, khi 2013 là năm Việt Nam tại Pháp và sắp tới 2014 sẽ là năm Pháp tại Việt Nam.

*Đức Anh*

<http://vnexpress.net/gl/the-gioi/nguoi-viet-5-chau/2013/02/thoang-xuan-viet-o-lyon/>

<http://duhoc.dantri.com.vn/du-hoc/ron-rang-voi-thoang-xuan-lyon-2013-698554.htm>

### ACTIVITÉS PASSÉES

#### **Etudiants vietnamiens a célébré le Têt 2013 à Lyon**

Le dimanche 17 Février, l'Union des Etudiants Vietnamiens à Lyon (UEVL) a organisé un gala du Têt ‘Voile de printemps à Lyon’ à la salle de la Ficelle, Lyon 4<sup>ème</sup>. Ce gala a attiré plus de 250 personnes comprenant des étudiants, des thésards vietnamiens, des responsables des associations partenaires ainsi que des amis français.

Cette année, le programme a été conçu sur trois axes principaux: spectacle représentant trois régions au Viet Nam, jeux populaires et gastronomie festive dédiée au Têt.



*Spectacle coloré*

Le spectacle coloré, varié et de grande qualité a bien marqué les esprits des convives. Il a été encore plus significatif dès lors l'année 2013 sera l'année Viet Nam en France et 2014 la France au Viet Nam.

*Đức Anh*

## **Chi hội tổ chức buổi liên hoan Tết Quý Tỵ 2013 tại Villeurbanne**

Chủ nhật ngày 24 tháng Hai, Chi hội Rhône-Hội người Việt Nam tại Pháp (UGVR), với sự hỗ trợ của các thành viên của Hội Sinh viên Việt Nam tại Lyon (UEVL), Câu lạc bộ Rhône Mékong (Club Rhône-Mékong) đã tổ chức liên hoan Tết mừng Xuân Quý Tỵ 2013 tại Trung tâm Văn hóa và Đời sống Hội đoàn thành phố Villeurbanne (Centre Culturel et de la Vie Associative). Cần nhắc lại là Trung tâm Văn hóa và Đời sống Hội đoàn là một cơ sở tiện nghi, hiện đại của thành phố Villeurbanne (gần trung tâm và các phương tiện giao thông công cộng như métro, bus ...). Cơ sở văn hóa này có hai tầng. Tầng dưới được bộ phận ẩm thực và kỹ thuật-trang hoàng của Chi hội thiết kế một 'Làng Ẩm thực' và khu vực ăn uống. Tầng trên là Hội trường được dành cho buổi văn nghệ truyền thống.

Đến tham dự buổi lễ Tết cộng đồng năm nay, có sự hiện diện của Đại diện cho Đại sứ quán Việt Nam tại Pháp, Ông ĐINH Toàn Thắng- Công sứ và Ông VŨ Đoàn Kết -Thám tán, Ông Jean-Paul BRET - Thị trưởng thành phố Villeurbanne, Bà Sonia BOVE - Phó thị trưởng thành phố Villeurbanne, phụ trách về những sinh hoạt hội đoàn, Bà Véronique MOREIRA - Phó chủ tịch vùng Rhône-Alpes. Ngoài ra còn có nhiều đại diện chính quyền địa phương, các Hội đoàn có quan hệ mật thiết với Việt Nam (Club Rhône-Mékong, Hội Giúp đỡ Phát triển Y học, Hội Hữu nghị Pháp Việt) và hai phóng viên tờ báo uy tín trong vùng, Le Progrès, đến tham dự và viết bài.

Buổi liên hoan được bắt đầu vào buổi trưa với những món ăn truyền thống trong 'Làng ẩm thực'. Đặc biệt năm nay, Ban

## **UGVR a célébré la fête du Têt 2013 à Villeurbanne**

Dimanche 24 février 2013, l'Union des Vietnamiens du Rhône (UGVR), avec le concours de l'Union des étudiants Vietnamiens à Lyon (UEVL) et du Club Rhône Mékong, a organisé la fête du nouvel an vietnamien -Têt 2013- au Centre Culturel et de la Vie Associative à Villeurbanne (CCVA). Il est bon de rappeler que le CCVA est une salle polyvalente moderne avec des installations techniques et des équipements scéniques de qualité. Il est situé proche du centre-ville de Villeurbanne, sur le cours Emile Zola, et est bien desservi par le réseau des transports en commun de Lyon. La salle de bal, au rez-de-chaussée, a été transformée et décorée pour devenir un 'Village de la gastronomie'. La salle de spectacle, au premier étage, était réservée pour la partie artistique.

Ont assisté à la fête du Têt, cette année, M. ĐINH Toàn Thắng - Ministre conseiller à l'Ambassade du Viet Nam en France, M. VŨ Đoàn Kết - Conseiller, M Jean-Paul BRET - Maire de Villeurbanne, Mme Sonia BOVE - 2<sup>ème</sup> adjointe-Vie associative et Anciens combattants, Mme Véronique MOREIRA - 13<sup>e</sup> Vice-présidente du Conseil régional déléguée à la Coopération solidaire. Étaient également présents des représentants des associations œuvrant pour le Viet Nam (Club Rhône-Mékong, Association Aide Développement Médical, Association Amitié Franco-Vietnamienne) et deux correspondantes du journal régional 'Le Progrès'.

La fête a commencé par la dégustation des plats traditionnels au 'Village de la gastronomie'.

âm thực đã có sáng kiến giới thiệu nhiều món ăn dân dã như bánh cuốn, bánh bao, bún bò, mì xào, nem, cơm chiên, gỏi cuốn, chè các loại và bánh mứt...Quầy giải khát cũng có bán nhiều thức uống như bia Saigon, trà, cà phê và các loại nước giải khát. Nhiều người khen ngợi các món ăn vừa miệng với giá ‘mềm’.



*Làng ẩm thực*

Sau phần ẩm thực, các quan khách được hướng dẫn đến Hội trường. Sau màn múa lân đón chào khán giả, Ông VŨ Văn Huân-Chủ tịch Chi hội, Ông Jean-Paul BRET-Thị trưởng Villeurbanne và Ông Công sứ ĐINH Toàn Thắng - Đại diện Đại sứ quán Việt Nam tại Pháp, lần lượt chúc Tết cộng đồng và dân chúng Pháp trong vùng.



*Ông thị trưởng thành phố Villeurbanne chúc Tết*

Năm nay, Ban Tổ chức, với sự hỗ trợ của các sinh viên Việt Nam, đã dựng nên một chương trình văn nghệ đặc biệt với nhiều thể loại cải lương, hát lý, múa, kịch với mục đích giới thiệu Văn hóa Việt Nam và tôn vinh tình hữu nghị giữa hai dân tộc Việt Nam và Pháp.

Cette année, l'équipe de cuisine a pris l'initiative de proposer aux convives des plats relativement moins chers mais excellents en qualité, servis dans la plupart des fêtes populaires au Viet Nam: Crêpe vietnamienne (banh cuon), vermicelles au bœuf sauté (bo bun), vermicelles sautées (mi xao), nem ( cha gio), rouleaux de printemps (goi cuon), riz cantonnais (com chien), délices (chè) et fruits confits (mut)...Au bar, pouvaient être dégustées de nombreuses boissons telles que thé, café, bière Saigon et soda.



*Village de la gastronomie*

A l'issu du repas, les convives ont été invités à rejoindre la salle de spectacle. Après la danse de la licorne, s'en suivent les présentations des vœux de santé et de bonheur par M. VU Van Huan - Président de l'UGVR, M. Jean-Paul BRET - Maire de la ville Villeurbanne, M. ĐINH Toàn Thắng - Ministre conseiller à l'ambassade.



*M. ĐINH Toàn Thắng, Ministre Conseiller à l'Ambassade du Viet Nam en France présente ses vœux à la communauté et aux amis français*



*Màn múa lân cổ truyền khai mạc buổi lễ*

Điểm nhấn là chương trình được thiết kế như một câu chuyện du lịch ‘ảo’, dẫn dắt bởi hai bạn sinh viên trẻ, làm người xem có cảm giác đang sống trên đất nước Việt Nam.



*Hoạt cảnh ‘Trăng sáng vườn chè’*

Lần đầu tiên, với một sân khấu đầy màu sắc, nhiều hình ảnh, sự có mặt của nhiều thế hệ và kết hợp khéo léo giữa truyền thống và hiện đại như vở kịch bằng tiếng Pháp ‘Mai An Tiêm’, trích đoạn cải lương ‘Tiếng trống Mê Linh’, hoạt cảnh ‘Trăng sáng vườn chè’, múa ‘Bèo dạt mây trôi’, nhảy hiện đại ‘Xuân với đời sống mới’, tập ca ‘Lắng nghe mùa xuân về’ và ‘Quê hương Việt Nam’, người xem bị thu hút vào những nét văn hóa truyền thống Việt rất đặc trưng.



*Các em sinh viên trên sân khấu Tết*

Cette année, les organisateurs, en collaboration avec des étudiants vietnamiens à Lyon, ont ainsi élaboré un programme artistique exceptionnel et inédit, exécuté avec habileté et enthousiasme par notre troupe d’artistes locaux chevronnés en mettant l’accent sur la présentation culturelle et historique du Viet Nam et en rendant hommage à la bonne relation entre les deux peuples vietnamien et français pour l’année croisée France-Vietnam.



*Deux générations sur scène*

C’est ainsi que, dès la fin des discours, nos deux jeunes présentateurs nous ont entraînés dans un univers festif et ‘virtuel’ à la découverte du Vietnam.



*Saynète ‘Histoire de la pastèque’*

Pour la première fois, les spectateurs ont participé à un spectacle vivant où se sont succédé des images projetées, des chants et des danses - traditionnels et modernes, une saynète sur l’histoire de la pastèque vietnamienne en français. Les personnes présentes ont beaucoup apprécié ce spectacle qui a reflété non seulement une facette de la culture mais aussi certains modes de vie du peuple vietnamien à travers les régions. Le programme artistique a été plébiscité.

Cuối cùng là tiết mục xổ số với nhiều giải có giá trị do Viet Nam Airlines, Công ty Blanchin, công ty du lịch Mekong Evasion, Nhà hàng Minh Huy, Tạp chí Carnets du Viet Nam và chị Diệp Thị Xuân tài trợ.



Phiên bản tiếng Pháp (*Bonjour tristesse*) của tác phẩm nổi tiếng 'Buồn ơi, chào mi' của nhạc sĩ Nguyễn Ánh 9 được trình diễn lần đầu tiên trên sân khấu Tết tại Lyon

Sáng hôm sau, tờ báo Le Progrès đã đưa tin rộng rãi về sinh hoạt Tết trong vùng. Tất cả đều thực sự hào hứng và cảm thấy hài lòng về kết quả của Lễ hội đón Tết Quý Tỵ - năm 2013!

Viết bài: Đức Anh - Hà Nhiên  
Hình ảnh : Văn Hóa, Tuấn Hoàng...

<http://vovworld.vn/vi-VN/Nguoi-Viet-muon-phuong/Tet-Viet-kieu-am-giua-mua-dong-Lyon-Phap/139049.vov>

<http://vnexpress.net/gl/the-gioi/nguoi-viet-5-chau/2013/02/sinh-vien-viet-ke-su-tich-qua-dua-hau-bang-tieng-phap/>



Saynète 'Histoire de la pastèque'

Au terme de cette journée, le tirage de la tombola était impatientement attendu. Plusieurs lots ont été offerts par nos bienfaiteurs tels que Viet Nam Airlines, établissement Blanchin, agence de voyage Mékong Evasion, restaurant Minh Huy, Carnets du Vietnam et Mme Diệp Thị Xuân.

Le lendemain, le journal ' Le Progrès' a publié deux articles sur le Tết. Tous nos artistes sont repartis avec le sentiment d'avoir apporté une contribution significative à la fête traditionnelle. Tout le monde (artistes, organisateurs, participants ainsi que spectateurs) a qualifié cette fête du nouvel an 2013, de conviviale, familiale et remplie d'émotions.

Đức Anh - Hà Nhiên  
Photos : Văn Hóa, Tuấn Hoàng...

## CẢM ƠN – REMERCIEMENTS

Chúng tôi xin chân thành cảm ơn các đơn vị kinh doanh, các vị hảo tâm dưới đây đã đóng góp cho Chi hội những lô xổ số trong dịp Tết vừa qua : Công ty **Việt Nam Airlines**, công ty **BLANCHIN**, công ty du lịch **Mekong Evasion**, nhà hàng **Minh Huy**, tạp chí **Carnets du Việt Nam** và bà **Diệp Thị Xuân**

BCH Chi hội Rhône

Nous remercions la compagnie aérienne **Vietnam Airlines**, établissement **BLANCHIN**, agence de voyage **Mekong Evasion**, le restaurant **Minh Huy**, la revue **Carnets du VietNam** et Mme **Diệp Thị Xuân** pour les lots qu'ils nous ont gracieusement offerts pour notre Tombola.

Le Bureau Exécutif de l'UGVR

## **Đại diện Đại sứ quán Việt Nam tại Pháp giúp đỡ kiều bào trong các thủ tục hành chính tại Lyon**

Thứ bảy 9 tháng 3, tại Trụ sở Chi hội Rhône đã diễn ra buổi làm việc với đại diện Đại sứ quán, ông Phạm Tiến Dũng, Tham tán, Trưởng phòng Lãnh sự và ông Bùi Anh Tuấn, Tham tán, phụ trách bộ phận sinh viên, nhằm hỗ trợ kiều bào, sinh viên Việt Nam và bạn bè Pháp trong các thủ tục hành chính. Sự kiện này là sự hiện thực hóa nhanh chóng sáng kiến của ông Dương Chí Dũng, Đại sứ đặc mệnh toàn quyền Việt Nam tại Pháp, trong buổi gặp gỡ trí thức tại Paris ngày 20 tháng giêng vừa qua.

Ngoài sự có mặt của đại diện Đại Sứ Quán còn có Ban chấp hành Chi hội Rhône, và Chủ tịch Hội sinh viên Việt Nam tại Lyon.

Nhằm tạo điều kiện thuận lợi cho công việc và tránh sự chờ đợi, những người cần giúp đỡ gọi điện thoại hoặc gửi mail để lấy cuộc hẹn. Ban tổ chức cũng cài đặt một máy vi tính có kết nối mạng Internet (trang mạng của Đại sứ quán) và một máy in sao chụp. Những tài liệu về thủ tục, hồ sơ cũng được in nhiều bản để phục vụ cho bà con.

Số lượng người đến làm thủ tục khoảng trên 40. Có 4 trường hợp chưa có hẹn nhưng vẫn được linh hoạt giải quyết. Mọi người đều hài lòng về buổi làm việc này.

Qua trao đổi giữa đoàn cán bộ Đại sứ quán, lãnh đạo Chi hội Rhône, lãnh đạo Chi hội Sinh viên Lyon, tất cả đều thống nhất cao và mong được tổ chức những buổi làm việc như thế mỗi 3 tháng. Buổi làm việc sắp tới được ấn định vào ngày thứ bảy 1 tháng 6 năm 2013.

*Đức Anh  
Hà Nhiên*

## **Le service consulaire de l'ambassade du Viet Nam en France a apporté assistance dans les démarches administratives**

Samedi 9 mars 2013, au local de l'UGVR, deux représentants de l'ambassade du Viet Nam en France, M. Pham Tien Dung, Conseiller- Chargé des affaires consulaires et M Bui Anh Tuan, Conseiller –Chargé des actions de coopération avec les étudiants, sont venus porter assistance à la communauté et aux amis français dans leurs démarches administratives. Cette journée de travail est l'aboutissement de l'initiative prise par S.E Duong Chi Dung lors de la journée de rencontre avec des intellectuels vietnamiens, à Paris le 20 janvier 2013.

Lors de cette journée de travail, nous noterons la présence des membres du Bureau exécutif de l'UGVR et du président de l'UEVL.

Afin de faciliter les tâches et d'éviter les attentes inutiles, les rendez-vous avaient été rendus obligatoires. Les responsables des deux associations ont aussi installé un ordinateur connecté à l'Internet (site de l'ambassade pour consultation) et une imprimante-photocopieuse. Les procédures officielles et formulaires à remplir ont ainsi pu être imprimés et mis à disposition.

Une quarantaine de cas ont été traités efficacement. Les demandeurs ont exprimé leur satisfaction.

Les représentants de l'ambassade et les responsables des deux associations se sont mis d'accord pour renouveler cette démarche tous les trois mois. La prochaine journée de travail a été fixée au samedi 1 juin 2013.

*Đức Anh*

## SINH HOẠT SẮP TỚI



HỘI THẢO HỢP TÁC PHÁP-VIỆT  
**CIGOS - 2013**



### CHƯƠNG TRÌNH

Báo cáo tại phiên toàn thể  
Tiểu ban khoa học và kỹ thuật  
Thăm quan công trường và phòng thí nghiệm  
Diễn đàn doanh nghiệp và gặp gỡ song phương



**Lyon - France**

04&05/04/2013

web-site : [www.cigos.org](http://www.cigos.org)

## ACTIVITÉS À VENIR



CONFERENCE FRANCO-VIETNAMEENNE  
**CIGOS - 2013**



### PROGRAMME

Conférences plénières  
Sessions scientifiques et techniques  
Visite de chantiers  
Forum d'entreprises et rencontres personnalisées



**Lyon - France**

04 & 05 avril 2013

site web : [www.cigos.org](http://www.cigos.org)

## Thư mời

### Đại hội lần thứ 13 của HNVNTP (Hội Người Việt Nam tại Pháp)

Năm nay, Đại hội thứ 13 của Hội Người Việt Nam tại Pháp (HNVNTP) sẽ được tổ chức vào ngày thứ bảy ngày 13 tháng 4 năm 2013 từ 9g00 đến 20g30 tại quận 13, Paris (Métro Porte d'Ivry). Ba năm một lần, HNVNTP tổ chức Đại hội nhằm tổng kết về các hoạt động đã qua, đề ra những phương hướng hoạt động trong những năm tới. Đại hội cũng sẽ bầu Ban Chủ tịch và Ban điều hành mới cho nhiệm kỳ ba năm tới. Tất cả những thành viên của Chi hội Rhône có thể tham dự Đại hội.

Ghi danh qua điện thoại số 06 89 23 94 56  
hoặc 06 95 03 10 99

*BCH Chi hội Rhône*

## INVITATION

### XIII<sup>ème</sup> CONGRES NATIONAL DE UGVF (Union Générale des Vietnamiens de France)

Il aura lieu à Paris 13<sup>ème</sup> (Métro Porte d'Ivry) le samedi 13-04-2013 de 9h00 à 20h30. Tous les trois ans, UGVF et ses associations affiliées, comme UGVR, tiennent un congrès national pour discuter ensemble des activités passées, et des projets pour les prochaines années. Le congrès élira aussi les membres dirigeants de UGVF pour les trois prochaines années, au sein de différentes instances nationales. Tous les membres de UGVR peuvent s'inscrire pour participer à ce Congrès.

Téléphoner au n° 06 89 23 94 56  
ou 06 95 03 10 99.

*Le Bureau Exécutif de UGVR*

# CLUB RHÔNE-MÉKONG

## Lễ hội mùa xuân



Chủ nhật ngày 7 tháng 4 năm 2013  
Với sự giúp đỡ của tòa thị chính quận 8  
12 avenue Jean Mermoz 69008 LYON

### Chương trình

11h30-12h00

*Chợ Việt Nam*

*Hàng tiểu thủ công – áo quần - Sách  
Giải khát - Đặc sản ẩm thực Việt Nam*

12h15-14h00

*Bữa ăn :*

*Nem và phở*

14h00-16h30

*Spectacle:*

*Ca, múa cổ truyền và kịch*

16h30-17h

*Giải lao:*

*Giải khát và bánh ngọt*

17h

*Xổ số :*

*Giải nhất :*

*1 vé máy bay khứ hồi PARIS / VIETNAM  
hãng hàng không VIETNAM AIRLINES  
tặng và nhiều lô có giá trị*

**Cám ơn các bạn đến tham dự và hỗ trợ  
chúng tôi trong những hoạt động nhân  
đạo và giáo dục hướng về Việt Nam**

Tham gia chi phí người lớn		8 €
Tham gia chi phí trẻ em (-12t)		5 €
Tham gia chi phí sinh viên, học sinh		5 €
Tombola	Vé số	2 €

# CLUB RHÔNE-MÉKONG

## FÊTE DU PRINTEMPS



**DIMANCHE 07 AVRIL 2013**  
Avec le concours de la  
Mairie du 8<sup>e</sup> arrondissement  
12 avenue Jean Mermoz 69008 LYON

### Programme

11h30-12h00

*Marché vietnamien :*

*Artisanat - Vêtements – Livres  
Boissons - Spécialités culinaires*

12h15-14h00

*Repas :*

*NEMs & PHỞ*

14h00-16h30

*Spectacle:*

*Chansons, danses traditionnelles et saynète*

16h30-17h

*Entracte:*

*Boissons et gâteaux*

17h

*Tirage de la Tombola :*

*Premier prix :*

*Un billet aller-retour PARIS / VIETNAM  
offert par VIETNAM AIRLINES  
Et de nombreux autres lots*

**Merci de venir nombreux soutenir  
nos actions humanitaires et scolaires  
au Vietnam**

Entrée Adulte		8 €
Enfant (- 12 ans)		5 €
Entrée Etudiant		5 €
Tombola	Billet	2 €

## **Câu lạc bộ Rhône-Mékong: Hội đoàn Pháp Việt hướng về giáo dục và sức khỏe**

Từ khi được thành lập vào năm 1994, Câu lạc bộ Rhône-Mékong (CRM) đã và đang phát triển những hoạt động nhân đạo và giao lưu văn hóa giữa dân tộc Pháp - Việt. Tất cả những hoạt động này tại Việt Nam trong lãnh vực giáo dục và sức khỏe được thực hiện với nguồn kinh phí độc lập của Hội. Nguồn chính yếu của Câu lạc bộ đến từ nguồn thu nhập của buổi lễ thường niên mà năm nay sẽ được tổ chức vào 11 giờ 30 ngày 7 tháng 4 năm 2013, tại phòng 'Không gian Công dân' của tòa Thị chính quận 8.

**Về phía vùng Rhône,** Hội CRM tổ chức các bữa ăn, chương trình văn nghệ hoặc các buổi thảo luận tại Hội quán. Hội CRM cũng tham gia vào các quầy bán ẩm thực Việt Nam trong khuôn khổ 'Ngày hội ẩm thực thế giới', trong những sinh hoạt cộng đồng, như các chương trình 'Khách mời' của Villeurbanne, hay 'Nào hãy cùng bước ra' ở khu vực Monplaisir, quận 8 và 'Điểm đến thiên nhiên' tại công viên xanh Miribel-Jonage.

Các lớp học tiếng Việt, tiếng Pháp và tiếng Anh cũng được tổ chức bởi các giáo viên tình nguyện của Hội. Quỹ thu được qua các sinh hoạt trên đã giúp cho Hội thực hiện được nhiều chương trình hỗ trợ cho Việt Nam.

**Về phía Mékong,** trong lãnh vực giáo dục và văn hóa, Hội CRM hỗ trợ tài chánh giúp xây dựng các lớp học, thư viện và nhà tình nghĩa tại những làng nghèo xa xôi hẻo lánh.

Hội CRM cũng giúp trang bị những công cụ và tư liệu giảng dạy cho các cơ sở đào tạo nghề cho người tàn tật. Ngoài ra, Hội đoàn cũng phân phối nhiều học bổng (trung bình 1000 suất) cho các em học sinh nghèo và sinh viên khá giỏi trong khắp ba miền.

Trong lãnh vực chăm sóc sức khỏe, hàng năm, Hội CRM đã xuống tận cơ sở để chăm lo và cung cấp thuốc men cho dân cư trong các làng tại khu vực đồng bằng sông Cửu Long và đồng thời thực hiện chương trình trợ giúp lương thực và hỗ trợ học bổng cho 300 em người dân tộc thiểu số tại khu vực Kontum, bản làng Mang La và trong nhiều viện mồ côi tại Việt Nam.

## **Club Rhône-Mékong: Association franco-vietnamienne consacrée à l'éducation et à la santé**

Depuis sa création en 1994, le Club Rhône - Mékong développe des actions humanitaires et des échanges culturels entre Français et Vietnamiens. Toutes ses actions au Viêt-Nam dans le domaine de l'éducation et de la santé sont réalisées en l'absence de toute subvention. L'essentiel des ressources du Club provient de sa Fête Annuelle qui, cette année, aura lieu le dimanche 07 Avril 2013 dans la salle de l'Espace Citoyen de la Mairie du 8<sup>e</sup> arrondissement à 11h30.

**CÔTÉ RHÔNE,** l'association organise des repas, des animations artistiques et des causeries-débats au local. Elle participe aussi, au titre des Cuisines du monde, à des stands de vente de spécialités vietnamiennes lors de manifestations publiques, comme « les Invites » de Villeurbanne, « Tout l'monde Dehors » de Monplaisir 8<sup>e</sup> ou « Destination Nature » au Parc de Miribel-Jonage.

Des cours de langues (vietnamien, anglais et français) sont également assurés par des enseignants bénévoles. L'argent recueilli lors de ces différentes activités du Club permet d'assurer les programmes d'aides au Viêt-Nam.

**CÔTÉ MÉKONG,** dans le domaine de l'éducation et de la culture, nous finançons la construction d'unités scolaires, de bibliothèques et de maisons de la solidarité dans les villages les plus pauvres.

Nous équipons les Centres de Formation Professionnelle pour handicapés légers en matériel pédagogique et outillage. Par ailleurs, le plus grand nombre de bourses possible (1000 en moyenne) est attribué aux élèves et aux étudiants méritants des trois régions.

Dans le domaine de la santé, chaque année, nous assurons une « sortie médicale » pour offrir des soins et des médicaments aux habitants des villages dans le Delta du Mékong ainsi qu'un programme alimentaire et scolaire aux trois cents enfants des minorités ethniques de la région de Kontum dans le village de Mang La et dans différents orphelinats du pays.

**Thưởng thức nem rán đặc biệt,  
giúp trẻ nghèo hiếu học**

\*\*\*\*\*

**Chương trình bán nem gây quỹ học  
bổng cho học sinh nghèo tại Việt  
Nam tại Hội quán  
Thứ bảy ngày 13/4/2013  
từ 14g00 đến 18g00**

(Chúng tôi có thể giao nem ở địa điểm khác  
nếu có nhiều đơn đặt hàng)

**Nem thịt heo: 1€ / cái (đk 30x100, 70g)  
Nem thịt gà : 1.5€ / cái (đk 35x100, 70g)**

*Chương trình bán nem do Chi hội Rhône-Hội  
Người Việt Nam tại Pháp (HNVNTP) tổ chức  
nhằm giúp đỡ các trẻ em thuộc diện gia đình  
nghèo khó, nhất là trong những vùng hẻo lánh  
tại Việt Nam (qua hình thức cấp học bổng, tặng  
sách đọc thêm)*

Đặt nem qua địa chỉ điện tử:  
[ugvr@laposte.net](mailto:ugvr@laposte.net)

**Dégustez de délicieux nems en  
réalisant des bonnes actions**

\*\*\*\*\*

**Vente de Nems pour offrir des  
bourses scolaires aux enfants pauvres  
au Viet Nam au local de UGVR  
Samedi 13 avril 2013  
de 14h00 à 18h00**

(Possibilités de livraison aux différents endroits  
si commandes groupées)

**NEM au porc: 1€ / pièce (d30x100, 70g)  
NEM au poulet : 1.5€ / pièce (d30x100, 70g)**

*Cette campagne de vente des nems est lancée par  
l'U.G.V.R. afin de pouvoir aider les enfants des  
familles très pauvres, notamment dans les  
villages reculés du Viet-Nam (attribution de  
bourses, dons des livres de lecture)*

Envoyez votre commande par mail à :  
[ugvr@laposte.net](mailto:ugvr@laposte.net)

## Thông tin lãnh sự

Chúng tôi hân hạnh thông báo là bộ phận  
lãnh sự của Đại sứ quán Việt Nam tại Pháp  
sẽ đến Lyon ngày thứ bảy 1/6/13 để giúp  
đỡ kiều bào và bạn bè Pháp trong các thủ  
tục hành chính.

**Địa điểm làm việc:**

**Hội quán, 38 rue Ste Geneviève, Lyon 6**

**Thời gian:**

**Từ 10g30 đến 12g30 và từ 13g30 đến 17g**

Nhằm tạo điều kiện thuận lợi cho đại diện  
Đại sứ quán thực hiện công việc, chúng tôi  
yêu cầu bà con cô bác lấy cuộc hẹn qua thư  
điện tử [ugvr@laposte.net](mailto:ugvr@laposte.net), trong đó nêu rõ  
vấn đề bà con cô bác cần giải quyết (hộ  
chiếu, quốc tịch, hành chính...) hoặc qua  
điện thoại số 06 89 23 94 56.

Xin cảm ơn bà con cô bác

## Information consulaire

Nous avons le plaisir de vous annoncer  
que le Service Consulaire de l'Ambassade  
du Viet Nam en France viendra à Lyon le  
samedi 1/6/13 pour aider les membres de  
notre communauté et nos amis français  
dans les démarches administratives.

**Lieu du travail:**

**UGVR, 38 rue Sainte Geneviève, Lyon 6**

**Horaires:**

**De 10h30 à 12h30 et de 13h30 à 17h**

Afin de faciliter aux représentants de  
l'Ambassade du Viet Nam de réaliser leur  
tâches dans les bonnes conditions, nous  
vous prions de bien vouloir prendre RV par  
mail à l'adresse suivante [ugvr@laposte.net](mailto:ugvr@laposte.net)  
en précisant l'objet de vos demandes  
(visas, nationalité, passeport...) ou bien par  
téléphone au 06 89 23 94 56.

Cordialement

## CHUYÊN MỤC

### Một vài ý tưởng để cải thiện cuộc sống của thế hệ đàn anh

#### *Tương lai khó khăn tại châu Âu và Pháp.*

Với cuộc khủng hoảng kinh tế, tài chính kéo dài tại Pháp và châu Âu, mức sống của những người về hưu có nguy cơ tồi tệ hơn : Sức mua giảm vì thuế má và chi phí cần thiết tăng (tiền nhà, điện, khí đốt, nước, điện thoại, thực phẩm...). Những luật lệ mới, đặc biệt là việc kéo dài thời gian đóng bảo hiểm hưu rất cần thiết, và sẽ dẫn đến việc giảm tiền hưu bổng cho những người bị thất nghiệp. Tại cộng đồng châu Âu, chi phí xã hội chiếm khoảng 29,4 % tổng thu nhập quốc dân năm 2010, tăng hơn 11,6 % so với năm 2007 (năm 2010, chi phí trên chiếm 30,8 % tại Pháp và 30,7% tại Đức). Các dịch vụ liên quan đến tuổi già là khoảng chi tiêu lớn nhất. Hưu bổng, tiền trợ cấp tối thiểu cho người già, chuyển hoá trợ cấp (một trong những qui định trong bộ luật mới 'Hôn nhân cho mọi người' tại Pháp)... chiếm 45% chi tiêu xã hội trong năm 2010, so với 37,4% là tổng chi phí chung chữa bệnh và giúp cho người bị tật, 8% cho gia đình và trẻ em, 6% cho người thất nghiệp, 3,6% cho trợ cấp nhà ở và cho người vô gia cư. Những con số thống kê này năm 2010 này (được đăng tải trên báo *Le Monde* ra ngày 9/10/2012) cho thấy tỷ lệ thất nghiệp đang ngày càng tăng trong khu vực cộng đồng Euro có nguy cơ làm tăng những số liệu trên vào những năm tới.

Cũng cần nhận thức thêm là hệ thống xã

## RUBRIQUE SPÉCIALE

### QUELQUES IDEES POUR AMELIORER LA VIE DE NOS AINES

#### *AVENIR DIFFICILE EN EUROPE ET EN FRANCE*

Avec la crise économique, financière qui perdure en France et en Europe, la situation des retraités risque de s'aggraver : baisse du pouvoir d'achat par augmentation des taxes et charges indispensables (loyer, électricité, gaz, eau, téléphone, alimentation...). Les nouvelles lois sur les retraites, avec en particulier l'allongement de la durée des années de cotisations, seront nécessaires, et aboutiront à une baisse des retraites versées pour ceux qui sont touchés par le chômage. Dans l'Union Européenne, les dépenses sociales représentent 29.4 % du PIB en 2010, en augmentation de 11,6% depuis 2007 (en 2010 cela représente 30.8% en France, et 30.7% en Allemagne). Les prestations liées à la vieillesse représentent le premier poste de dépenses. Retraites, minimum vieillesse, pensions de réversion (un des enjeux de la nouvelle loi 'Mariage pour tous' en France)... représentent 45% des dépenses sociales en 2010, contre 37,4 % pour soins de santé - invalidité, famille et enfance 8%, chômage 6%, logement-exclusion 3.6 %. Ces statistiques (publiées dans *Le Monde* du 09-12-2012) dataient de 2010, la montée du chômage en zone euro risque de les aggraver dans les années prochaines.

Il faut être conscient aussi que le système social européen, en particulier français et allemand, devra affronter deux phénomènes prévisibles : L'allongement de la longévité moyenne (actuellement en moyenne 80-84

hội châu Âu, nhất là Pháp và Đức, sẽ đương đầu với hai hiện tượng không tránh được : Sự kéo dài tuổi thọ trung bình (hiện nay khoảng 80-84 tuổi) nhờ vào sự tiến bộ y học (không may là càng ngày càng tốn kém) và tần suất sinh nở giảm dần (tình trạng tại Đức còn đáng báo động hơn tại Pháp).

Với nhiều gia đình tại Pháp hiện nay, tình trạng hưu bổng hình như vẫn còn có thể chấp nhận được, so với một số gia đình là nạn nhân của thất nghiệp. Tuy nhiên, tình trạng của số đông thế hệ đi trước của chúng ta đang đến độ nguy cấp trong những năm gần đây (theo số liệu thống kê của *Hội cứu tế bình dân Pháp*). Nhất là những năm gần đây, nhiều người ở thế hệ trước chúng ta bị cô độc, đặc biệt là những người sống một mình không con cái (hoặc con cái ở xa) hoặc tàn tật. Những hội đoàn, như những Hội của chúng ta, do đó phải tổ chức những điểm gặp gỡ để họ có thể cùng chia sẻ những khoảnh khắc hội ngộ với nhau. Đương nhiên, những hoạt động như ngồi cà phê sáng dưới ánh mặt trời, chơi bài, đánh bi sắt kiểu 'Pagnol'\* khó có thể được thực hiện ở những thành phố lớn. Tuy nhiên, một cuộc gặp mỗi tuần (vào chiều thứ tư chẳng hạn, như vậy có thể tham gia chăm sóc các cháu nhỏ) vẫn có thể khả thi. Mọi người cũng có thể đàm luận với nhau về những vấn đề xã hội (giấy tờ, thủ tục hành chính, quyền lợi). Nhất là những vấn đề nhà ở (nhu cầu thang máy, phòng vệ sinh, cải thiện tiện nghi...), hệ thống ở chung giữa người lớn tuổi và sinh viên cũng đang phát triển ở nhiều thành phố lớn (nơi đang thiếu chỗ cư trú). Dạng sinh hoạt '*Cà phê Việt Nam*' này cũng có thể thu hút những người bạn yêu mến Việt nam Trong những năm 80, Chi hội tại Lyon, với sáng kiến của bác Lê Tùng, đã tổ chức bữa ăn mỗi tháng một lần cho các bác và sau đó là cùng trao đổi, chơi bài hoặc đánh cờ tướng với nhau. Đối

ans) grâce aux progrès de la médecine (malheureusement de plus en plus couteuse) et la baisse de la natalité (la situation en Allemagne est plus préoccupante qu'en France).

Pour beaucoup de familles actuellement en France la situation des retraités semble encore tolérable, comparée à certaines familles frappées par le chômage, mais la situation de nombreux de nos aînés s'aggrave ces dernières années (statistiques du Secours populaire Français). Surtout ces dernières années, beaucoup de nos aînés souffrent de solitude, tout particulièrement les personnes isolées soit sans enfants (ou enfants habitant loin) soit handicapés physiquement. Les associations, comme les nôtres, devraient organiser des points de rencontres pour qu'ils puissent passer ensemble quelques instants de partage. Bien entendu l'image des cafés au soleil, nos aînés jouant aux cartes ou aux boules, 'à la Pagnol' est un peu irréaliste dans nos grandes villes! Mais une rencontre toutes les semaines (un mercredi après-midi par exemple, pour que nos aînés puissent participer avec leurs petits enfants qu'ils pourraient garder!) est réalisable. Des conseils d'ordre social (papiers administratifs, démarches pour leurs droits...) ou médical pourraient être échangés. En particulier seront discutées les nouvelles formules de maintien à domicile (besoin d'ascenseur, salle de bains adaptée...), le système de colocation entre aînés ou avec des étudiants qui se développe dans les grandes villes (où il y a un manque de logements manifeste). Cette activité 'café Việt Nam' pourrait attirer aussi nos amis amoureux du Viet Nam! Dans les années 1980, UGVR à Lyon, sur l'initiative de M. Lê Tùng, organisait une fois par mois un repas des aînés et aînées, suivi de d'échanges et parties de cartes ou

với những người không còn khả năng tự chăm sóc (may thay chỉ chiếm khoảng 3%), thì nhà dưỡng lão hoặc nhà thương sẽ là giải pháp cuối cùng, tùy theo từng điều kiện gia đình và tài chính của mỗi người.

### ***Một tương lai với cuộc sống dễ chịu hơn tại Việt Nam ?***

Những năm gần đây, nhiều người về hưu chọn sống ở nước ngoài, nhất là ở những nước có chi phí đời sống rẻ hơn tại Pháp như Tây Ban Nha, Bồ Đào Nha và gần đây nhất là Ma Rốc, Tuy-ni- si, châu Phi... Ngoài việc khí hậu ấm áp, họ còn hưởng được giá nhà thuê - mua nhà rẻ, chi phí đời sống thấp hơn, tương thích với thu nhập hưu bổng khiêm tốn. Việt Nam cũng thu hút một số người về hưu, nhất là những người Pháp gốc Việt (cộng đồng của chúng ta ước lượng khoảng từ 300 đến 400 ngàn người), về nghỉ ngơi vài tháng tại quê hương mình. Một số người Pháp không những bị thu hút bởi phong cảnh Việt Nam, mà còn thích môi trường xã hội : an toàn, tôn trọng người nước ngoài, kính lão, ảnh hưởng Phật giáo, dấu ấn ảnh hưởng văn hóa Pháp vẫn còn.

Những người về hưu 'xa xứ' tại những nước vừa kể lại gặp phải vấn đề hoàn tiền chăm sóc sức khỏe. Quả thật, trừ một số ít quốc gia có ký hiệp ước đặc biệt với Pháp (ngay tất cả những nước trong cộng đồng châu Âu cũng không có giao ước này), hệ thống bảo hiểm xã hội Pháp sẽ không hoàn lại chi phí sức khỏe nếu những người 'xa xứ' không có mặt tại Pháp quá sáu tháng. Điều này bắt buộc những người về hưu phải trở về Pháp hai lần mỗi năm. Và những người bệnh nặng (đặc biệt bệnh kinh niên), hồi hương là biện pháp cần thiết để hưởng sự hoàn lại các chi phí điều trị (mà đúng ra, đã có thể thực hiện tại chỗ với chi phí ít hơn tại Pháp).

Trong những năm gần đây, Việt Nam đã

jeu d'échec vietnamien (co tuong). Pour les personnes dépendantes (heureusement estimées à 3% seulement) les maisons de retraite et maisons médicalisées seront les solutions ultimes et seront adaptées aux situations familiales et financières de chacun.

### ***UN AVENIR PLUS FACILE AU VIET NAM ?***

Ces dernières années de nombreux retraités passent de nombreux mois à l'étranger, tout particulièrement dans les pays où le niveau de vie est moins cher qu'en France : Espagne, Portugal, surtout plus récemment au Maroc, Tunisie, Afrique ... En dehors du climat ensoleillé, ils bénéficient d'un loyer moins cher, une acquisition immobilière éventuelle, un niveau de vie plus faible, compatibles avec une retraite modeste. Le Viet Nam attire déjà un certain nombre de retraités, surtout des franco-vietnamiens (notre communauté est estimée à 300 000 – 400 000) qui passent plusieurs mois dans leur pays d'origine. Un certain nombre de français sont attirés par le Viet Nam pour ses paysages, mais aussi son environnement sociétal: sécurité, respect des étrangers, respect des personnes âgées, influence du bouddhisme, influence culturelle française encore marquée.

Ces retraités français 'expatriés' dans les pays cités rencontrent actuellement le problème des remboursements des soins médicaux. En effet, sauf pour des cas très restreint de pays ayant signé des conventions spéciales avec la France (même tous les pays de la Communauté Européenne n'ont pas cette opportunité), la Sécurité Sociale française ne rembourse pas les soins si l'expatrié est absent du territoire français pendant plus de six mois. Ce qui oblige nos retraités 'expatriés' à effectuer des allers-retours au moins

phát triển những bệnh viện và nhân lực ngành y, nhất là trong các thành phố lớn. Một hệ thống chăm sóc sức khỏe tư nhân (bao gồm phòng khám, chụp hình tia X, bệnh viện tư...) đang trên đà phát triển. Nhưng hệ thống chăm sóc sức khỏe Việt Nam vẫn còn không cố định chính xác, so với một hệ thống sức khỏe 'bốn tốc độ' như P. Papin đã nêu (sách 'Sống với người Việt', nhà xuất bản Archipel, 2010). Đối với người Pháp, họ cũng cần biết là có hai bệnh viện tư nhân Pháp-Việt tại Hà Nội và thành phố Hồ Chí Minh đã vận hành từ nhiều năm nay. Người ta cũng có thể truy cập các chi phí y tế ở Việt Nam và so sánh chúng với chi phí được hoàn lại của hệ thống bảo hiểm tại bệnh viện tại Pháp. Thêm vào đó, chi phí ở những nhà dưỡng hưu tại Việt Nam ít tốn kém hơn tại Pháp (tình trạng này giống như ở Đức, nơi mà những người già không tự lo liệu được phải chuyển sang các nước kế cận như Ba Lan, Tiệp Khắc...).

Trước tiên, chúng ta có thể thử nghiệm kỹ một quy ước với hệ thống bảo hiểm xã hội Pháp với một số bệnh viện tại Việt Nam (hai bệnh viện Pháp Việt tại Hà Nội và thành phố Hồ Chí Minh chẳng hạn), việc này sẽ giúp cho những người Pháp gốc Việt định cư tại Việt Nam hưởng được những quyền lợi và sự kiểm soát như ở Pháp mà không bị bắt buộc phải trở về Pháp mỗi sáu tháng : Hưởng ALD 100% (chi phí được hoàn 100% cho các bệnh mãn tính), cũng như tiền hoàn trả phụ trợ của bảo hiểm hỗ trợ (mà họ vẫn tiếp tục đóng định kỳ), và khả năng được chi trả thẳng từ hệ thống bảo hiểm xã hội, không phải ứng tiền.

Quy ước đặc biệt này (được thử nghiệm trong một thời gian ấn định) giữa Pháp và Việt Nam sẽ giúp giảm các chi phí cho ngân quỹ hệ thống bảo hiểm và bệnh viện Pháp. Nó cũng giúp cho ngành y của Pháp phổ biến những tri thức y khoa tại Việt

deux fois par an. Et pour les patients les plus gravement atteints (en particulier les maladies chroniques) le retour définitif en France est indispensable pour pouvoir bénéficier des remboursements des soins (qui pourraient être effectués sur place, et bien souvent à moindre coût qu'en France).

Ces dernières années le Viet Nam a pu développer ses hôpitaux et son personnel médical et soignant, surtout dans les grandes villes. Un système de santé privé (avec consultations, radiologie, cliniques privées..) est en plein développement. Mais le système de santé vietnamien reste encore opaque, avec un système de santé 'à quatre vitesses' comme le décrit P. Papin ('vivre avec les Vietnamiens', édition Archipel, 2010). Pour les Français il faut savoir qu'il existe deux hôpitaux Franco-Vietnamiens privés à Ha Noi et Ho Chi Minh, fonctionnant depuis de nombreuses années. La consultation de leurs tarifs pratiqués sur place permettra de faire la comparaison avec les tarifs remboursés par la Sécurité Sociale dans les hôpitaux en France. D'autre part les tarifs des maisons de retraite et maison de retraite médicalisée au Viet Nam sont nettement moins élevés qu'en France (ou en Allemagne, qui connaît actuellement aussi une 'délocalisation' de leurs aînés les plus dépendants en Pologne, Slovaquie...). Nous pouvons envisager d'expérimenter dans un premier temps une signature de convention entre la Sécurité Sociale française et certains hôpitaux du Viet Nam (dont les deux hôpitaux Franco-Vietnamiens de Ha Noi et Ho Chi Minh), permettant à nos retraités-expatriés au Viet Nam de bénéficier des mêmes droits et contrôles qu'en France sans être obligés de rentrer en France tous les six mois : ALD 100% (affections de longue durée avec remboursement à 100%),

Nam, tại một số nước Đông Dương và Đông Nam Á : Công tác đào tạo ngành y, thuốc men, dụng cụ y khoa và cơ chế y học-xã hội. Sự hiện diện lâu dài của những người về hưu Pháp và Pháp gốc Việt cũng giúp cho nền kinh tế Pháp phát triển cách sống kiểu Pháp: ngành thực phẩm, văn hóa (sự phát triển Internet đã làm thay đổi sâu sắc mối liên hệ với các gia đình và bạn bè đang cư ngụ tại Pháp), ‘phát triển xanh’ (nước, xử lý chất thải...). Qui ước này cũng sẽ giúp cho Việt Nam nâng cấp hệ thống chăm sóc sức khỏe hiện nay. Qui ước về chăm sóc sức khỏe này cũng sẽ không thay đổi cơ chế đóng thuế của những người về hưu, họ vẫn tiếp tục đóng thuế theo luật lệ hiện hành của Pháp.

Trong vài tháng tới chính phủ Pháp sẽ bắt đầu thảo luận với các đối tác xã hội về vấn đề hưu bổng, về vấn đề liên quan đến những người lớn tuổi để thực hiện những cuộc cải cách cần thiết để giảm khủng hoảng kinh tế và nhân khẩu. Các cuộc cải cách này rất cần thiết cho toàn thể châu Âu, ngay cả Đức. Những hội đoàn đại diện cho cộng đồng trong các nước của cộng đồng châu Âu cần phải chú ý đến những cuộc trưng bày ý kiến và thảo luận này.

\*Pagnol : Marcel Pagnol là một văn sĩ, kịch sĩ và nhà làm phim Pháp, sinh tại Aubagne vùng Bouches du Rhône, miền nam nước Pháp. Trong tác phẩm ‘*Sự vinh quang của cha tôi*’ (*La gloire de mon père*) trong tập truyện ‘*Kỷ niệm thời thơ ấu*’ (*Souvenirs d’enfance*), ông đã kể lại cuộc sống êm ả của miền nam nước Pháp với những tia nắng ấm, tiếng ve ...

*Bản dịch : Đức Anh  
Hiệu chỉnh : Hà Nhiên*

remboursements complémentaires par les mutuelles-assurances (auxquelles ils continuent de cotiser), possibilités de tiers payant par la Sécurité Sociale ...

Cette convention spéciale signée (de façon expérimentale pour une période à déterminer) entre la France et le Viet Nam permettra de faire des économies pour le budget de la Sécurité Sociale et le budget des hôpitaux français. Elle permettra aussi à la médecine française d'exporter le savoir-faire au Viet Nam, les autres pays d'Indochine et Asie du Sud Est : Missions d'enseignement médical, produits pharmaceutiques, matériel médical, réseaux médico-sociaux. La présence à long terme de retraités français et franco-vietnamiens permettra à l'économie française de développer le mode vie 'à la française': domaine agro-alimentaire, domaine culturel (le développement d'internet a transformé profondément les communications avec les familles et amis restés en France), domaine écologique (eau, traitement des déchets...). Cette convention permettra aussi à améliorer le système de santé actuel vietnamien.

Cette convention portant sur les soins médicaux ne modifie pas la fiscalité de ces retraités, qui continuent à payer leurs impôts selon les lois françaises.

Dans les prochains mois le gouvernement français va commencer ses consultations avec les partenaires sociaux sur le problème des retraites, sur le problème des personnes âgées et/ou dépendantes pour envisager des réformes indispensables, compte tenu de la crise économique et de la démographie. Ces réformes seront nécessaires dans toute l'Europe, y compris en Allemagne. Les associations représentant notre communauté dans les pays de la Communauté Européenne devraient s'intéresser à toutes ces consultations.

*Dr Vu Van Huan (Lyon)*

## TIN VUI – NAISSANCE

Ban chấp hành Chi hội Rhône thành thực chúc mừng Alex TRAN, chào đời ngày 28/3/2013 tại bệnh viện Croix Rousse, và hai bạn Đặng Thị An Liên và Trần Đình Cương.

Nous (les membres du Bureau Exécutif de l'UGVR) adressons à Alex TRAN, venu au monde le 28 mars 2013 à l'hôpital Croix Rousse, ainsi qu'à ses parents, Đặng Thị An Liên et Trần Đình Cương, nos vœux de bonheur.

## TIN BUỒN – AVIS DE DÉCÈS

Chúng tôi được tin bà Brigitte NGUYEN Phat Luong vừa từ trần tại thị trấn Lentilly, vùng Rhône. Ban Chấp hành Chi hội thành thật chia buồn cùng bác Lương và gia quyến.



Ban Chấp Hành Chi hội Rhône- Lyon

Nous apprenons le décès de Madame Brigitte NGUYEN Phat Luong, née DEO, à Lentilly (Rhône). Nous présentons au Tonton LUONG et toute sa famille nos condoléances les plus sincères.



Le bureau exécutif de l'UGVR

### Bulletin d'adhésion (Đơn gia nhập Hội)

Nom, prénom (*Họ và tên*): .....

Profession (*Nghề nghiệp*): .....

Adresse postale (*Địa chỉ*): .....

Courriel (*Thư điện tử*): .....

Téléphone (*Điện thoại nhà*): .....

Téléphone portable (*Điện thoại di động*): .....

Désire adhérer comme membre de UGVR (25 € pour l'année)  
*Trở thành hội viên Chi hội Rhône HNVNTP (25€ / 1 năm)*

Fais un don ponctuel pour les actions humanitaires : .....  
*Giúp đỡ những hoạt động nhân đạo với số tiền : .....*

M'abonne au journal Đoàn Kết : 25€ / an

(5 numéros) version française ou vietnamienne au choix.

*Đặt mua báo Đoàn Kết : 25 € / 1 năm (5 số) bản tiếng Việt hoặc tiếng Pháp*

**Un reçu fiscal vous sera envoyé.**

*Ông/bà sẽ nhận chứng từ để khai thuế*

**Veuillez établir votre chèque à l'ordre de l'UGVR et l'envoyer à l'adresse de l'association :  
UGVR, 38 rue Sainte Geneviève, 69006 Lyon**